

**No. 29123**

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on cooperation on disaster preparedness and prevention, and mutual assistance in the event of disasters.  
Signed at Madrid on 3 June 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 15 September 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Accord de coopération pour la prévision, la prévention et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes. Signé à Madrid le 3 juin 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PREVISIÓN, PREVEN-  
CIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN CASO DE CALAMIDADES

EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
LA REPUBLICA ARGENTINA

En el marco de las relaciones de amistad y cooperación existentes entre los dos Estados y en el deseo de desarrollar la colaboración de las respectivas Autoridades en la actividad para la previsión y para la prevención de los grandes riesgos y la asistencia mutua en caso de calamidades naturales, relacionadas con la actividad del hombre o tecnológicas, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

A los fines del presente Convenio las expresiones abajo nombradas significan:

"Estado requirente" : el Estado parte del presente Convenio que requiere al otro Estado el envío de unidades de intervención o medios de intervención.

"Estado requerido": el Estado parte del presente Convenio que envía al otro Estado unidades de intervención o medios de intervención;

"Unidad de intervención": uno o más especialistas organizados por el Estado requerido para la preparación y el desarrollo de las operaciones de socorro;

"Medios de intervención": los materiales, los vehículos y cualquier otro medio o equipo de la unidad de intervención.

ARTICULO II

Las Autoridades competentes en cada uno de los dos Estados son determinadas por los ordenamientos respectivos y a los fines de la aplicación del presente Convenio los organismos de coordinación son:

En España:

-Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores;

-Dirección General de Protección Civil del Ministerio del Interior;

En Argentina:

-Dirección Nacional de Defensa Civil del Ministerio de Defensa, para las actividades de previsión y prevención y para las intervenciones de emergencia;

-Dirección de Europa Occidental del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, para el envío y recepción de los pedidos de intervención de emergencia;

-Subsecretaría de Cooperación Internacional.

Los Estados contratantes se comunicarán los eventuales cambios de los organismos de coordinación o su denominación. Las Partes se comunicarán por vía diplomática las direcciones y números de teléfonos y télex, así como telefax, de las Autoridades anteriormente mencionadas y, eventualmente, de cualquier otra que se considere de interés para la ejecución del presente Convenio.

### ARTICULO III

La cooperación entre los dos Estados será realizada en los sectores:

-de la previsión y de la prevención de los grandes riesgos;

-de la asistencia mutua en caso de calamidades naturales, relacionadas con la actividad del hombre o tecnológicas.

### TITULO I

#### COOPERACION PARA LA PREVISION Y PREVENCION DE GRANDES RIESGOS

### ARTICULO IV

Las Partes Contratantes prepararán y ejecutarán de común acuerdo acciones conjuntas o coordinadas en el marco de programas y proyectos de cooperación técnica en materia de Defensa y Protección Civil.

La cooperación para la previsión y prevención de los grandes riesgos relacionados con los eventos naturales, con la actividad del hombre o tecnológicas de los cuales derivan efectos dañinos a las personas, a los bienes y al ambiente significa:

- intercambio de información, documentación, publicaciones y material didáctico, a nivel científico y técnico;
- formación de especialistas en la previsión y la prevención y la intervención de emergencia;
- asistencia para la organización, planificación y el funcionamiento de estructuras de coordinación de la actividad de previsión, de prevención e intervención de emergencia;
- participación en el diseño y ejecución de ejercicios en el otro Estado;
- transferencia de tecnología de punta;
- organización de reuniones, encuentros, cursos, congresos y seminarios;
- aceptación de becarios en las instituciones de cada una de las Partes para su perfeccionamiento profesional y técnico;
- envío de técnicos para la prestación de servicios de consulta o asesoría;
- preparación y realización conjunta de programas y proyectos concretos, los cuales deberán definir, entre otros aspectos, los objetivos de los mismos, su duración, las obligaciones de cada una de las partes, y la forma de financiación que se considere oportuna;

-el intercambio de información se refiere a:

- a.- Las investigaciones y los estudios emprendidos;
- b.- la redacción conjunta de publicaciones referentes a los temas objeto de cooperación;
- c.- las experiencias nacionales relativas a la utilización de las tecnologías avanzadas, también comprendidos los sistemas de informática, para la preparación y la administración de las intervenciones relacionadas con las situaciones de emergencia;
- d.- las informaciones concernientes a las actividades emprendidas referidas a los hechos sucedidos en los respectivos territorios;
- e.- los medios y materiales utilizables y la eventual estandarización;
- f.- los programas para la formación de especialistas de la previsión, de la prevención y de la intervención de emergencia;
- g.- toda otra información considerada útil a los fines de la cooperación.

La difusión de la información mencionada en este artículo o cualquier otra que se obtenga en virtud de la ejecución del presente Convenio podrá ser excluida, restringida o limitada cuando la otra Parte así lo manifieste expresamente.

## ARTICULO V

Serán organizados, según las modalidades a establecerse por la Comisión Mixta citada en el subsiguiente art. XXI cursos conjuntos básicos y de perfeccionamiento para especialistas de la previsión, de la prevención y de la intervención de emergencia, como así también intercambio de instructores y alumnos.

La realización de tales cursos o intercambios estará sujeta a la aprobación y al financiamiento de las Autoridades competentes de cada uno de los Estados.

## ARTICULO VI

La Comisión Mixta, citada en el subsiguiente art. XXI, establecerá los programas relativos a la asistencia que un Estado prestará al otro para la organización y el funcionamiento de la estructura de coordinación de previsión, prevención e intervención de emergencia.

La realización de tales programas estará sujeta a la aprobación y al financiamiento de las Autoridades competentes de cada uno de los Estados.

## ARTICULO VII

La participación en la preparación y ejecución de ejercicios en el otro Estado y las modalidades relativas serán establecidas de común acuerdo entre los organismos de coordinación de los dos Estados.

Cada parte se compromete en relación con la otra a concederse las máximas facilidades para el ejercicio de las acciones desarrolladas en consecuencia de este Convenio, en particular en cuanto a los desplazamientos y a la permanencia de las personas que realicen sus actividades dentro del ámbito del Convenio y de sus familiares directos, respetando lo que, a tal efecto, establezcan las legislaciones respectivas.

## ARTICULO VIII

Los dos Estados, de común acuerdo, podrán solicitar y valerse de la participación de organizaciones, organismos e instituciones internacionales en el desarrollo de programas y proyectos conjuntos.

## TITULO II

## ASISTENCIA MUTUA EN CASOS DE CALAMIDAD

## ARTICULO IX

Los Estados contratantes se comprometen, a requerimiento, a prestarse toda asistencia que el Estado requerido estime posible y disponible en el caso en el cual se produzca, en el territorio de cualquiera de ellos, un grave suceso natural, relacionado con la actividad del hombre o tecnológico que haya producido daño o peligro de daño a la integridad de las personas, de los bienes o del ambiente.

El requerimiento será dirigido a:

En España:

-Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores.

En Argentina:

-Dirección de Europa Occidental del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, indicada en el art. II.

La asistencia será prestada en primer lugar por las unidades de intervención dotadas de los medios correspondientes. Los organismos de coordinación de los dos Estados acordarán la formación de las unidades de intervención y los medios disponibles de los cuales ellas estarán dotadas, sobre la base de las listas de especialistas y de los medios disponibles para el envío al territorio del otro Estado, intercambiadas en el ámbito de las operaciones previstas en el presente Convenio.

Serán enviados a las zonas siniestradas los equipos de socorro que hayan recibido una formación especial en los siguientes aspectos: lucha contra incendios forestales, riesgos radiológicos, químicos y biológicos, terremotos e inundaciones.

Asimismo, serán solicitados equipos de formación especial para acciones, de socorrismo, búsqueda y salvamento o remoción de escombros, u otros equivalentes que dispongan del material especializado necesario para la realización de las correspondientes tareas.

## ARTICULO X

La asistencia consistirá en el inmediato envío de unidades de intervención, constituidas de acuerdo con el art. IX, especializadas en las diferentes técnicas para la salvaguardia de las personas, de los bienes y del ambiente, dotadas de los medios de intervención acordados.

La unidad de intervención deberá tener, en lo posible, autonomía logística y autosuficiencia funcional por lo menos para 48 hs. Para períodos sucesivos, si fuera necesario el aprovisionamiento completo para el sostenimiento de la unidad de intervención y el aprovisionamiento normal para el funcionamiento de sus medios, estará a cargo del Estado requirente.

## ARTICULO XI

La dirección de las operaciones compete al organismo de coordinación del Estado requirente. El mismo indica los lineamientos generales y los eventuales límites de las operaciones adjudicadas a las unidades de intervención del otro Estado sin, por otra parte, interferir en las modalidades de su ejecución.

A tales efectos, dicho organismo tomará contacto directamente con el jefe de la unidad de intervención del Estado requerido, quien, bajo la supervisión del organismo de coordinación del Estado requirente, impartirá las órdenes y los objetivos y misiones a cumplir por dicha unidad.

## ARTICULO XII

Para asegurar la eficacia y la rapidez necesarias a las intervenciones, los Estados contratantes se comprometen a no sujetar a otras formalidades que las previstas en el presente Convenio, el ingreso y la estadía en el territorio del Estado requirente y la salida del mismo de las unidades de intervención del Estado requerido y de sus medios.

## ARTICULO XIII

La entrada y la estadía por la duración de la intervención en el Estado requirente de los componentes de la unidad de intervención del otro Estado estarán permitidas mediante la presentación, por parte del jefe de la unidad de intervención, de un certificado, no sujeto a visación, legalización o traducción, expedido por el organismo de coordinación del propio Estado, que acredite la misión de intervención y la lista de las personas que forman parte de la

unidad correspondiente, quienes deberán estar munidos de un documento de identificación válido en el Estado requerido; si la urgencia o el tipo de transporte lo requieren, el pasaje de la frontera podrá ser efectuado fuera de los puntos de pasaje autorizados. Las autoridades competentes deberán ser previamente informadas por el Estado requirente.

#### ARTICULO XIV

La introducción de los medios de intervención en el Estado requirente, también fuera de los puntos de ingreso de frontera autorizados, deberá ser previamente puesta en conocimiento del servicio de aduana más vecino por el Estado requirente al lugar de pasaje y concedido sin demoras.

Los bienes indicados en el párrafo precedente estarán sujetos al régimen de importación temporaria. No será requerido o establecido ningún documento de importación o de exportación. En el momento de pasaje de la frontera, el jefe de la unidad de intervención presentará al servicio de aduana, o la hará llegar cuanto antes, una lista completa de los medios de intervención redactada por el organismo de coordinación propio.

Los medios de intervención estarán exentos de todos los derechos e impuestos a la importación y a la exportación y deberán ser reexportados al término de la operación de socorro, salvo acuerdo en contrario entre las Autoridades competentes de los dos Estados. La reexportación se efectuará según las modalidades citadas en el presente artículo y será concedida sin demoras.

En el marco y a los fines del presente Convenio, la importación y reimportación de sustancias estupefacientes por la unidad de intervención no será considerada como importación y exportación en el sentido de los acuerdos internacionales sobre la materia. Tales sustancias y las respectivas cantidades deberán ser incluidas en una lista preparada y firmada por el organismo de coordinación del Estado requerido y deberán ser utilizadas en el Estado requirente exclusivamente para hacer frente a necesidades médicas urgentes y suministradas sólo por personal médico de la unidad de intervención calificado según las reglas en vigor en el Estado requerido. A los fines de la exportación y de la reexportación, el jefe de la unidad de intervención deberá anotar en la lista arriba indicada las sustancias estupefacientes no utilizadas.

#### ARTICULO XV

Los vehículos, las aeronaves y las embarcaciones enviados en ayuda deberán estar exentos de armas, y no deberán embarcar



medios y/o equipamiento fijos o móviles aptos para efectuar relevamientos de cualquier tipo y con cualquier sensor, excluidos aquellos destinados al relevamiento de la radioactividad y de otros agentes nocivos y a la identificación desde tierra de personas a socorrer y para las aeronaves y las embarcaciones, aquellos de nevegación.

Los medios anteriormente citados podrán ser empleados no sólo para el transporte rápido de la unidad de intervención sino también para las operaciones de socorro.

Cada Estado contratante autorizará a las aeronaves empleadas a partir del territorio del otro Estado, a sobrevolar el territorio, a aterrizar en el mismo y a decolar de él aun fuera de los aeropuertos.

La intención de utilizar aeronaves en caso de intervención deberá ser comunicada inmediatamente al organismo de coordinación del Estado requirente indicando el tipo y la matrícula de las aeronaves, el equipo de abordaje, la carga, la hora de despegue y la ruta prevista.

Los vuelos deberán ser conducidos a lo largo de aerovías, corredores y rutas existentes y podrán alejarse por el tramo director conducente desde dichas aerovías, corredor o ruta al lugar de aterrizaje utilizado. El plan de vuelo deberá ser integrado con las informaciones siguientes:

- objeto del vuelo;
- coordenadas geográficas del punto de aterrizaje de destino y, si ello no fuera posible, coordenadas geográficas del baricentro de la zona, lo más restringida posible, en la cual está ubicado el lugar de aterrizaje de destino.

Cada excepción o integración del procedimiento arriba indicado y la respectiva divulgación son de competencia de la Comisión Mixta citada en el subsiguiente art. XXI, de acuerdo con el organismo que tiene a su cargo el Tránsito Aéreo en España y con la Dirección Nacional de Tránsito Aéreo por la Argentina.

#### ARTICULO XVI

Los gastos relativos a las intervenciones efectuadas por el Estado requerido como asimismo las expensas derivadas de los daños o pérdidas de medios de intervención ocasionados por tales operaciones estarán a cargo de dicho Estado.

Cuando el Estado requirente obtenga la recuperación parcial o total de los gastos soportados por el otro Estado, de parte de persona física o jurídica responsable del evento que ha causado la intervención, dichos gastos recuperados deberán ser reembolsados al Estado requerido.

## ARTICULO XVII

El Estado requirente se compromete a tomar a su cargo los daños a terceros que resulten de las intervenciones efectuadas en aplicación del presente Convenio, según las disposiciones que se aplicarían si este daño fuese causado por las propias unidades de intervención.

En caso de muerte, daño físico o cualquier otra afectación de la salud de los miembros de las unidades de intervención, el Estado requerido renuncia a formular cualquier demanda de indemnización al otro Estado, a condición de que estos hechos estén directamente relacionados con el cumplimiento de la intervención.

Los organismos de coordinación se intercambiarán todas las informaciones relativas a las intervenciones en el curso de las cuales se hayan causado los hechos indicados en el presente artículo.

## ARTICULO XVIII

Los componentes de la unidad de intervención estarán exentos de la jurisdicción administrativa, civil y penal del Estado requirente por los actos ejecutados en el ejercicio de las propias funciones en el territorio de dicho Estado.

## ARTICULO XIX

Los miembros de las unidades de intervención conservarán las coberturas de previsión y seguridad sociales previstas en la legislación del Estado requerido durante todo el período de permanencia en el Estado requirente.

Tal personal tiene derecho, en el Estado requirente, a todas las prestaciones de emergencia necesarias, con gastos a cargo del Estado requerido, como si el hecho asegurado se hubiera producido en el territorio de este Estado.

## TITULO III

## DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

## ARTICULO XX

Por ambas Partes se procederá a integrar a las actuaciones de asistencia o socorro y en los oportunos planes

de intervención a la Cruz Roja Española y a la Cruz Roja Argentina.

#### ARTICULO XXI

Para regular los aspectos organizativos y técnicos de la cooperación prevista en el presente Convenio, se constituirá una Comisión Mixta integrada por representantes de ambas partes que cumplimentará las obligaciones previstas en el presente artículo, como asimismo otras que le son asignadas por las disposiciones del presente Convenio. La misma se reunirá periódicamente o en los casos en que uno de los Estados lo requiera.

Los organismos de coordinación y las Autoridades competentes en el ámbito de la nombrada Comisión Mixta se intercambiarán informaciones acerca de:

- los especialistas y los medios disponibles para el envío al territorio del otro Estado;
- las condiciones de empleo de las unidades de intervención;
- las modalidades de requerimiento de los medios especiales.

En base a las experiencias de las aplicaciones del presente Convenio, la Comisión Mixta podrá proponer a las Autoridades de los dos Estados modificaciones y ampliaciones del presente Convenio o acuerdos complementarios al mismo.

Asimismo, estudiará y propondrá la programación de las actividades de cooperación técnica a realizar, efectuará el seguimiento y evaluación del desarrollo de las mismas, así como de las actividades de asistencia mutua que se lleven a cabo y formulará criterios para la ejecución de las mismas, proponiendo las modificaciones y adaptaciones que, en cada caso se estimen pertinentes.

Los organismos de coordinación se encargarán, en los respectivos Estados, de la actividad administrativa relativa al funcionamiento de la Comisión Mixta.

La Presidencia de la Comisión será asignada alternativamente a uno de los dos organismos de coordinación.

#### ARTICULO XXII

Las controversias relativas a la interpretación y a la aplicación del presente Convenio que no sean solucionadas por los organismos de coordinación, serán resueltas por vía diplomáticas.

## ARTICULO XXIII

Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro que se ha dado cumplimiento a los respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. El mismo entrará en vigor el primer día del tercer mes que sigue a la última notificación; sin embargo, el presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma.

## ARTICULO XXIV

El presente Convenio está estipulado para una duración ilimitada. Cualquiera de los Estados contratantes podrá, en cualquier momento, denunciarlo; la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación y no afectará, salvo decisión expresa en contrario de ambos Estados, al cumplimiento de los programas y proyectos en ejecución.

Hecho en MADRID, el 3 JUNIO 1988 en dos ejemplares, cada uno de ellos en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
Argentina:

[Signed — Signé]

DANTE CAPUTO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON DISASTER PREPAREDNESS AND PREVENTION, AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,

In the context of the ties of friendship and cooperation between the two States and with a view to enhancing cooperation between the competent authorities in matters relating to disaster preparedness and prevention, and mutual assistance in the event of natural, man-made and technological disasters, have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

The term “requesting State” means the State Party to the present Agreement which requests the other State to dispatch emergency teams or means of emergency aid;

The term “requested State” means the State Party to the present Agreement which dispatches emergency teams or means of assistance to the other State;

The term “emergency team” means one or more specialists trained by the requested State to prepare and conduct emergency operations;

The term “means of emergency aid” means the material, vehicles and any other means or equipment of the emergency team.

*Article II*

The competent authorities in each of the two States shall be determined by the relevant ordinances and for the purposes of the implementation of this Agreement the coordinating bodies shall be:

In Spain:

- The Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America of the Ministry of Foreign Affairs;
- The Department of Civil Protection of the Ministry of the Interior.

In Argentina:

- The Department of Civil Protection of the Ministry of Defence, which is responsible for preparedness and prevention activities and emergency operations;
- The Department for Western Europe of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, which is responsible for the dispatch and receipt of requests for emergency aid;
- The Office of the Assistant Secretary for International Cooperation.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 June 1988, the date of signature, and definitively on 1 September 1992, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (of 10 March and 2 June 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XXIII.

The Contracting States shall notify each other of any changes pertaining to the coordinating bodies or their designation. The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the address and telephone, telex and facsimile numbers of the above-mentioned authorities and of any other authority deemed relevant to the implementation of this Agreement.

### *Article III*

The two States shall cooperate in the following areas:

- Disaster preparedness and prevention;
- Mutual assistance in case of natural, man-made and technological disasters.

## CHAPTER 1

### COOPERATION FOR DISASTER PREPAREDNESS AND PREVENTION

### *Article IV*

The Contracting Parties shall prepare and implement by mutual agreement joint or coordinated activities under technical cooperation programmes and projects in the area of civil defence and protection.

Cooperation with a view to disaster preparedness and prevention in connection with natural, man-made or technological incidents that threaten or harm people, property and the environment involves:

- Exchanging information, documentation, publications and teaching materials of a scientific and technical nature;
- Training specialists in disaster preparedness and prevention and the provision of emergency aid;
- Providing assistance with respect to the organization, planning and operation of bodies responsible for coordinating activities in the field of disaster preparedness and prevention and emergency aid;
- Taking part in the design and implementation of exercises in the other State;
- Transferring state-of-the art technology;
- Organizing meetings, encounters, courses, congresses and seminars;
- Awarding fellowships for professional and technical development in the institutions of each Party;
- Dispatching experts to provide consultancy or advisory services;
- Jointly preparing and implementing specific programmes and projects, which should state, *inter alia*, the objectives of the said programmes and projects, their duration, the obligations of each Party and the most appropriate form of financing;
- The exchange of information covers:
  - a.* Research and studies undertaken;

- b. Jointly drafted publications dealing with the areas of cooperation;
- c. National experiences relating to the use of advanced technologies, including computer systems, for the preparation and administration of emergency operations;
- d. Information concerning activities undertaken in connection with incidents in the respective territories;
- e. Utilizable means and materials and their possible standardization;
- f. Programmes for training specialists in disaster preparedness and prevention and emergency aid;
- g. Any other information deemed relevant for the purposes of cooperation.

The dissemination of the information referred to in this article or any other information obtained in the course of the implementation of the present Agreement may be barred, restricted or limited should the other Party so request.

#### *Article V*

Joint basic training and skills upgrading courses for disaster preparedness and prevention and emergency aid specialists and for exchanges of instructors and trainees shall be organized in ways to be established by the Joint Commission referred to in article XXI below.

Such courses and such exchanges shall be subject to the approval and financing of the competent authorities of each State.

#### *Article VI*

The Joint Commission referred to in article XXI shall establish the projects relating to assistance that one State shall provide to the other for the organization and functioning of the disaster preparedness and prevention and emergency aid coordination body.

The implementation of such programmes shall be subject to the grant of approval and financing by the competent authorities of each State.

#### *Article VII*

Participation in the preparation and implementation of exercises in the other State and the related arrangements shall be worked out by mutual agreement between the coordination bodies of the two States.

Each Party undertakes to provide for the benefit of the other Party all necessary facilities for the implementation of actions undertaken pursuant to this Agreement, in particular with regard to the travel and stay of persons carrying out activities under the Agreement and their immediate families, in conformity with the relevant provisions of the respective legislation.

#### *Article VIII*

The two States may, by mutual agreement, seek and avail themselves of the participation of international organizations, agencies and institutions in the development of joint programmes and projects.

## CHAPTER II

## MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS

*Article IX*

The Contracting States undertake to provide, upon request, any assistance which the requested State considers feasible and available in the event of a serious natural, man-made or technological incident in the territory of the requesting State which has harmed or threatens to harm people, property of the environment.

Requests shall be directed to:

In Spain: The Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America of the Ministry of Foreign Affairs;

In Argentina: The Department for Western Europe of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, referred to in article II.

Assistance shall be provided in the first instance by appropriately equipped emergency teams. The coordinating bodies of the two States shall agree on the formation of the emergency teams and the means to be put at their disposal on the basis of the exchange of lists of specialists and means available for dispatch to the territory of the other State, as provided for under the present Agreement.

Emergency teams which are specially trained in fighting forest fires, radiological, chemical and biological hazards control, and earthquake and flood assistance shall be dispatched to the site of the disaster.

Similarly, the assistance of specially trained teams with the requisite specialized equipment shall be requested for first aid, search and rescue, clearing and other similar activities.

*Article X*

Assistance shall consist in the immediate dispatch of appropriately equipped emergency teams established pursuant to article IX and specialized in various techniques for protecting people, property and the environment.

Emergency teams shall, to the extent possible, be endowed with logistical autonomy and operational self-sufficiency for at least 48 hours. Thereafter, the requesting State shall, where necessary, be responsible for providing full supplies for the maintenance of the emergency teams and routine supplies for the operation of their equipment.

*Article XI*

The coordinating body of the requesting State shall be responsible for directing the operations. It shall establish guidelines for and possible limits of the operations assigned to the emergency teams of the other State without, however, intervening in operational arrangements.

To that end, the coordinating body shall directly contact the leader of the emergency team of the requested State who, under the supervision of the coordinating body of the requesting State, will give orders, set goals and determine what operations the team will undertake.



### *Article XII*

In order to ensure the effectiveness and speed necessary for emergency operations, the Contracting States undertake not to subject the entry and stay in the requesting State of emergency teams of the requested State and their equipment to formalities other than those provided for in this Agreement.

### *Article XIII*

The entry and stay for the duration of the operation in the requesting State of the members of the emergency team of the other State shall be permitted upon presentation by the leader of the emergency team of a certificate, exempt from visa, authentication or translation requirements, and issued by the coordinating body of the State concerned, which shall indicate the emergency operation, and the list of persons comprising the team, who must be in possession of an identity document that is valid in the requested State; if the emergency or the type of transport so requires, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent authorities shall be given prior notice by the requesting State.

### *Article XIV*

Prior notification of the introduction of the means of emergency aid into the requesting State, including at points other than the authorized frontier crossing points, shall be given by the requesting State to the customs service nearest to the crossing point and shall be acknowledged without delay.

The means of emergency aid referred to in the preceding paragraph shall be subject to a regime of temporary admission. No import or export documents shall be required or issued. When crossing the frontier, the leader of the emergency team shall submit or have submitted as soon as possible, to the customs service a complete list of the means of emergency aid drawn up by the coordinating body concerned.

The means of emergency aid shall be exempt from any import and export duties and taxes and shall, unless otherwise agreed between the competent authorities of the two States, be re-exported at the end of emergency operation. Re-export shall be effected in accordance with the provisions of this article and shall not be subject to delay.

For the purposes of this Agreement, the import and re-export of narcotic drugs by the emergency team shall not be regarded as import and export within the meaning of the international agreements on the subject. Such substances and their respective quantities shall be included in a list prepared and signed by the coordinating body of the requested State and must be used in the requesting State for the sole purpose of meeting urgent medical needs and may be administered only by qualified medical personnel of the emergency team acting in accordance with the legal provisions of the requested State. For the purposes of export and re-export, the leader of the emergency team shall note the unused narcotic drugs in the above-mentioned list.

### *Article XV*

The vehicles, aircraft and vessels dispatched to deliver assistance shall be weaponless and shall not carry fixed or portable apparatus for conducting surveys

of any kind or any sensors, with the exception of devices for measuring radioactivity and other harmful substances, equipment for use on land and to locate people in need of assistance and navigational aids for aircraft and ships.

The above-mentioned means of transport may be used not only for the speedy conveyance of emergency teams but also for relief operations.

Each Contracting State shall authorize aircraft operating from the territory of the other State to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airports.

The intention to use aircraft in providing aid shall be reported without delay to the coordinating body of the requesting State with information on the type and registration mark of the aircraft and on its crew, cargo, departure time and scheduled route.

Flights shall follow existing flight paths, corridors and routes, from which they may depart in order to proceed along an established route segment connecting such flight paths, corridors or routes with the landing site used. The flight plan shall include the following information:

- The purpose of the flight;
- The geographical coordinates of the landing site at destination or, failing that, the geographical coordinates of the barycentre of the most narrowly defined area in which the landing site at destination is located.

Any exceptions or additions to the above-mentioned procedure and their dissemination shall be the responsibility of the Joint Commission referred to in article XXI, in agreement with the air traffic agency in Spain and the air traffic department of Argentina.

#### *Article XVI*

The cost of the operations effected by the requested State and the expenses arising from the destruction or loss of means of emergency aid as a result of such operations shall be borne by that State.

If the requesting State recovers from the individual or legal entity responsible for the incident which necessitated the operation some or all of the expenses borne by the requested State, such funds shall be used to reimburse the requested State.

#### *Article XVII*

If damage is caused to a third party as a result of an operation effected pursuant to the present Agreement, the requesting State undertakes to be responsible for such damage in accordance with the provisions which would have applied if the damage had been caused by its own emergency team.

In the event of the death, injury or other physical impairment of a member of the emergency team, the requested State shall waive any claim for compensation against the other State, provided that such death, injury or impairment is directly related to the implementation of this Agreement.

The coordinating bodies shall exchange all available information relating to the relief activities during which the events referred to in this article occurred.

*Article XVIII*

Members of emergency teams shall be immune from the administrative, civilian and criminal jurisdiction of the requesting State with respect to activities implemented in the performance of their duties in the territory of that State.

*Article XIX*

Members of the emergency teams shall retain the social welfare and social security coverage provided for in the laws of the requested State throughout their stay in the requesting State.

Such personnel shall be entitled, in the requesting State, to all the appropriate emergency benefits, the expenses being born by the requested State as if the insured event had occurred in the territory of that State.

## CHAPTER III

## GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article XX*

Both Parties shall involve the Spanish Red Cross and the Argentine Red Cross in assistance or relief activities and in emergency assistance plans as appropriate.

*Article XXI*

In order to regulate the organizational and technical aspects of the cooperation provided for in the present Agreement, a Joint Commission made up of representatives of both Parties shall be established and shall fulfil the obligations provided for in this article and in other articles of this Agreement. It shall meet periodically or as requested by one of the States.

The coordinating bodies and competent authorities within the framework of the Joint Commission shall exchange information with respect to:

- The specialists and means available for dispatch to the territory of the other State;
- The conditions of service of the emergency teams;
- The procedures for requesting emergency measures;

On the basis of the experience gained from the implementation of the present Agreement, the Joint Commission may propose to the authorities of the two States amendments and additions to this Agreement or agreements supplementary thereto.

It shall also consider and propose the programming of technical cooperation activities to be implemented, shall follow up and evaluate the development of such activities and of the mutual assistance activities carried out and shall establish guidelines for the execution of the activities, suggesting such changes and adjustments as it deems relevant in each specific case.

The coordinating bodies shall be responsible in the respective States for the administrative work relating to the operation of the Joint Commission.

The chairmanship of the Commission shall alternate between the two coordinating bodies.

*Article XXII*

Any dispute relating to the interpretation and implementation of this Agreement which cannot be settled by the coordinating bodies shall be settled through the diplomatic channel.

*Article XXIII*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of the present Agreement, which shall take effect on the first day of the third month after the latter of these notifications but shall apply provisionally from the date of its signature.

*Article XXIV*

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it at any time; such denunciation shall take effect six months after its notification and, unless either State stipulates otherwise, shall not affect the execution of ongoing programmes and projects.

DONE at Madrid on 3 June 1988, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic:

[*Signed*]

DANTE CAPUTO  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LA PRÉVISION, LA PRÉVENTION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES

Le Royaume d'Espagne et la République Argentine,

Dans le cadre des relations d'amitié et de coopération existantes entre les deux Etats, et désireux de développer la collaboration des Autorités respectives concernant l'activité de prévision et de prévention des risques majeurs et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles, liées aux activités humaines ou d'ordre technologique, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par les expressions énumérées ci-dessous :

« Etat requérant » : l'Etat Partie au présent Accord qui demande à l'autre Etat l'envoi d'unités d'intervention ou de moyens d'intervention.

« Etat requis » : l'Etat Partie au présent Accord qui envoie à l'autre Etat des unités d'intervention ou moyens d'intervention.

« Unité d'intervention » : un ou plusieurs spécialistes engagés par l'Etat requis pour la préparation et la conduite des opérations de secours;

« Moyens d'intervention » : les matériels, véhicules et tout autre moyen ou équipement de l'unité d'intervention.

### *Article II*

Les autorités compétentes dans chacun des deux Etats sont déterminées par les règlements respectifs et aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de coordination sont :

En Espagne :

- Le Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et pour l'Amérique latine, du Ministère des affaires extérieures;
- La Direction générale de protection civile du Ministère de l'intérieur.

En Argentine :

- La Direction nationale de défense civile du Ministère de la défense, pour toutes les activités de prévision et de prévention et pour les interventions d'urgence;
- La Direction de l'Europe occidentale du Ministère des relations extérieures et du culte, pour l'envoi et la réception des demandes d'intervention d'urgence;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juin 1988, date de la signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> septembre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 10 mars et 2 juin 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément à l'article XXIII.

— Le Sous-Secrétariat à la coopération internationale.

Les Etats contractants se communiqueront les éventuels changements des organismes de coordination ou de leur titre. Les Parties se communiqueront par la voie diplomatique les adresses et numéros de téléphone et de télex, ainsi que de téléfax, des Autorités ci-dessus mentionnées et, éventuellement, de tout autre organisme qui serait considéré comme présentant un intérêt pour l'exécution du présent Accord.

### *Article III*

La coopération entre les deux Etats sera organisée dans les secteurs :

- De la prévision et de la prévention des risques majeurs;
- De l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles, liées à l'activité humaine ou d'ordre technologique.

## TITRE I

### COOPÉRATION POUR LA PRÉVISION ET LA PRÉVENTION DES RISQUES MAJEURS

### *Article IV*

Les Parties contractantes prépareront et exécuteront d'un commun accord des actions conjointes ou coordonnées dans le cadre de programmes et de projets de coopération technique en matière de défense et de protection civile.

La coopération pour la prévision et la prévention des risques majeurs liés aux événements naturels, à l'activité humaine ou d'ordre technologique produisant des effets dommageables pour les personnes, les biens et le milieu signifie :

- Echanges d'informations, de documentation, de publications et de matériel didactique, au niveau scientifique et technique;
- Formation de spécialistes de la prévision, de la prévention et de l'intervention d'urgence;
- Assistance pour l'organisation, la planification et le fonctionnement de structures de coordination de l'activité de prévision, de prévention et d'intervention d'urgence;
- Participation à la conception et à l'exécution d'exercices dans l'autre Etat;
- Transfert de technologie de pointe;
- Organisation de réunions, de rencontres, de cours, de congrès et séminaires;
- Acceptation de boursiers dans les institutions de chacune des Parties en vue de leur perfectionnement professionnel et technique;
- Envoi de techniciens pour la prestation de services de consultation ou de bureau d'études;
- Préparation et mise au point conjointe de programmes et de projets concrets, qui devront définir, entre autres aspects, les objectifs de ces programmes et projets, leur durée, les obligations de chacune des Parties, et le mode de financement qui sera jugé approprié;

— Les échanges d'informations concernent :

- a. Les recherches et les études entreprises;
- b. La rédaction conjointe de publications traitant des questions qui font l'objet de la coopération;
- c. Les expériences nationales relatives à l'utilisation des techniques avancées, comprenant également les systèmes informatiques, pour la préparation et l'administration des interventions liées aux situations d'urgence;
- d. Les informations concernant les activités entreprises en rapport avec les faits survenus dans les territoires respectifs;
- e. Les moyens et matériels utilisables et leur normalisation éventuelle;
- f. Les programmes pour la formation de spécialistes de la prévision, de la prévention et de l'intervention d'urgence;
- g. Toute autre information jugée utile aux fins de la coopération.

La diffusion de l'information mentionnée dans le présent article ou de toute autre information qui serait obtenue du fait de l'exécution du présent Accord, pourra être exclue, restreinte ou limitée si l'autre Partie le demande expressément.

#### *Article V*

Selon les modalités qui devront être fixées par la Commission mixte mentionnée à l'article XXI ci-dessous, des cours conjoints élémentaires et de perfectionnement seront organisés pour des spécialistes de la prévision, de la prévention et de l'intervention d'urgence, ainsi que des échanges d'instructeurs et d'élèves.

L'organisation de ces cours ou de ces échanges sera soumise à l'approbation et au financement des Autorités compétentes de chacun des Etats.

#### *Article VI*

La Commission mixte, mentionnée à l'article XXI ci-dessous établira les programmes relatifs à l'assistance qu'un Etat apportera à l'autre pour l'organisation et le fonctionnement de la structure de coordination, de prévision, de prévention et d'intervention d'urgence.

La réalisation de ces programmes sera soumise à l'approbation et au financement des Autorités compétentes de chacun des Etats.

#### *Article VII*

La participation à la préparation et à l'exécution d'exercices dans l'autre Etat et les modalités y relatives seront fixées d'un commun accord entre les organismes de coordination des deux Etats.

Chaque Partie s'engage à l'égard de l'autre à accorder un maximum de facilités pour l'exercice des actions déployées en vertu du présent Accord, en particulier en ce qui concerne les déplacements et le séjour des personnes exerçant leurs activités dans le cadre de l'Accord et des membres immédiats de leurs familles, dans le respect des législations respectives établies à cet effet.

#### *Article VIII*

Les deux Etats pourront, d'un commun accord demander et utiliser la participation d'organisations, organismes et institutions internationaux à la mise au point de programmes et de projets conjoints.

## TITRE II

## ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES

*Article IX*

Les Etats contractants s'engagent à se prêter sur demande toute assistance que l'Etat requis estime possible et disponible, dans le cas où se produirait, sur le territoire de l'un quelconque des deux Etats, un phénomène naturel grave, lié à l'activité humaine ou d'ordre technologique, qui aurait causé des dommages ou un risque de dommages pour l'intégrité des personnes, des biens ou du milieu.

La demande sera adressée aux organismes suivants :

En Espagne : Au Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et l'Amérique latine, du Ministère des affaires extérieures;

En Argentine : A la Direction de l'Europe occidentale du Ministère des relations extérieures et du culte, indiquée à l'article II.

L'assistance sera prêtée en premier lieu par les unités d'intervention dotées des moyens correspondants. Les organismes de coopération des deux Etats conviendront de la formation des unités d'intervention et des moyens disponibles dont elles seront dotées, sur la base de listes des spécialistes et des moyens disponibles pour l'envoi sur le territoire de l'autre Etat, qui seront échangées dans le cadre des opérations prévues dans le présent Accord.

Seront envoyées vers les zones sinistrées les équipes de secours ayant reçu une formation spéciale dans les domaines suivants : lutte contre les incendies de forêts, risques radiologiques, chimiques et biologiques, tremblements de terre et inondations.

De même, on demandera le concours d'équipes dotées d'une formation spéciale pour des actions de secourisme, de recherche et de sauvetage ou de déblayage, ou d'autres équipes de même nature disposant du matériel spécialisé nécessaire pour l'accomplissement des tâches correspondantes.

*Article X*

L'assistance consistera en l'envoi immédiat d'unités d'intervention constituées conformément à l'article IX, spécialisées dans les différentes techniques de sauvetage des personnes, des biens ou du milieu, dotées des moyens d'intervention convenus.

L'unité d'intervention devra disposer, dans la mesure possible, d'une autonomie logistique et d'une autosuffisance fonctionnelle d'au moins 48 heures. Pour les périodes suivantes, si l'approvisionnement complet est nécessaire, l'entretien de l'unité d'intervention et l'approvisionnement normal pour le fonctionnement des moyens dont elle dispose seront à la charge de l'Etat requérant.

*Article XI*

La direction des opérations est du ressort de l'organisme de coordination de l'Etat requérant. Ce même organisme indique les grandes lignes et les éventuelles limites des opérations attribuées aux unités d'intervention de l'autre Etat sans, par ailleurs, intervenir dans les modalités de leur exécution.



A ces fins, ledit organisme se mettra directement en liaison avec le chef de l'unité d'intervention de l'Etat requis, lequel, sous la supervision de l'organisme de coordination de l'Etat requérant, donnera les ordres et précisera les objectifs à atteindre et les missions à remplir par ladite unité.

#### *Article XII*

Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à ces interventions, les Etats contractants s'engagent à ne pas soumettre à d'autres formalités que celles qui sont prévues dans le présent Accord, l'entrée et le séjour sur le territoire de l'Etat requérant, et la sortie de ce territoire, des unités d'intervention de l'Etat requis et de leurs moyens.

#### *Article XIII*

L'entrée et le séjour pour la durée de l'intervention dans l'Etat requérant des composantes de l'unité d'intervention de l'autre Etat seront autorisés moyennant la présentation, de la part du chef de l'unité d'intervention, d'un certificat non soumis à visa, légalisation ou traduction, délivré par l'organisme de coordination de son propre Etat, attestant la mission d'intervention et indiquant la liste des personnes composant l'unité correspondante, qui devront être munies d'une pièce d'identité en cours de validité dans l'Etat requis; si l'urgence ou le mode de transport l'exigent, le passage de la frontière pourra être effectué en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes devront être préalablement informées par l'Etat requérant.

#### *Article XIV*

L'introduction des moyens d'intervention dans l'Etat requérant, même en dehors des points autorisés de passage de la frontière, devra être préalablement portée à la connaissance du service des douanes le plus proche, par l'Etat requérant, au point de passage, et autorisée sans retard.

Les biens indiqués au paragraphe précédent seront soumis au régime d'importation temporaire. Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera demandé ou établi. Lors du passage de la frontière, le chef de l'unité d'intervention présentera au service des douanes, ou lui fera parvenir le plus tôt possible, une liste complète des moyens d'intervention dressée par l'organisme de coopération lui-même.

Les moyens d'intervention seront exonérés de tous les droits et impôts à l'importation et à l'exportation et devront être réexportés à la fin de l'opération de secours, sauf accord à effet contraire entre les Autorités compétentes des deux Etats. La réexportation s'effectuera selon les modalités indiquées dans le présent article et sera autorisée sans retard.

Dans le cadre et aux fins du présent Accord, l'importation et la réimportation de substances stupéfiantes par l'unité d'intervention ne seront pas considérées comme importation et exportation au sens des accords internationaux en la matière. Ces substances et les quantités respectives devront être indiquées sur une liste préparée et signée par l'organisme de coordination de l'Etat requis et devront être utilisées dans l'Etat requérant exclusivement pour faire face aux besoins médicaux urgents et administrées uniquement par le personnel médical de l'unité d'intervention qualifié selon les règles en vigueur dans l'Etat requis. Aux fins de l'exportation

et de la réexportation, le chef de l'unité d'intervention devra consigner sur la liste indiquée ci-dessus les substances stupéfiantes non utilisées.

#### *Article XV*

Les véhicules, aéronefs et embarcations envoyés pour l'assistance devront être dépourvus d'armes, et ne devront pas embarquer de moyens et/ou d'équipements fixes ou mobiles permettant d'effectuer des relevés de quelque type et avec quelque détecteur que ce soit, à l'exclusion des moyens destinés à la mesure de la radio-activité et d'autres agents nocifs et à l'identification depuis la terre de personnes à secourir et, dans le cas des aéronefs et des embarcations, des instruments de navigation.

Les moyens mentionnés ci-dessus pourront être employés non seulement pour le transport rapide de l'unité d'intervention, mais encore pour les opérations de secours.

Chaque Etat contractant autorisera les aéronefs employés à partir du territoire de l'autre Etat, à survoler le territoire, à y atterrir et à en décoller, même en dehors des aéroports.

L'intention d'utiliser des aéronefs en cas d'intervention devra être communiquée immédiatement à l'organisme de coordination de l'Etat requérant en indiquant le type et le numéro matricule des aéronefs, les noms des membres de l'équipage, la cargaison, l'heure de décollage et l'itinéraire prévu.

Les vols devront être effectués loin des routes aériennes, des couloirs et trajets existants et pourront s'éloigner de la route fixée allant de ces routes aériennes, couloirs ou trajets au point d'atterrissage utilisé. Le plan de vol devra comprendre les informations suivantes :

- Objet du vol;
- Coordonnées géographiques du point d'atterrissage de destination et, en cas d'impossibilité, coordonnées géographiques du barycentre de la zone, la plus restreinte possible, dans laquelle est situé le point d'atterrissage de destination.

Toute exception ou adaptation de la procédure indiquée ci-dessus et leur divulgation respective relèvent de la compétence de la Commission mixte mentionnée à l'article XXI ci-dessous, en accord avec l'organisme chargé de la circulation aérienne en Espagne et avec la Direction nationale de la circulation aérienne pour l'Argentine.

#### *Article XVI*

Les frais relatifs aux interventions effectuées par l'Etat requis ainsi que les dépenses entraînées par les avaries ou pertes de moyens d'intervention occasionnées par de telles opérations seront à la charge de cet Etat.

Lorsque l'Etat requérant obtient de la part de la personne physique ou morale responsable de l'événement ayant causé l'intervention, la récupération partielle ou totale des frais supportés par l'autre Etat, ces frais récupérés doivent être remboursés à l'Etat requis.

#### *Article XVII*

L'Etat requérant s'engage à prendre à sa charge les dommages causés à des tiers et résultant des interventions effectuées en application du présent Accord,

selon les dispositions qui seraient applicables si ces dommages avaient été causés par ses propres unités d'intervention.

En cas de mort, dommage physique ou toute autre atteinte à la santé des membres des unités d'intervention, l'Etat requis renonce à formuler une quelconque demande d'indemnisation à l'égard de l'autre Etat, à condition que ces faits soient en rapport direct avec l'accomplissement de l'intervention.

Les organismes de coordination échangeront entre eux toutes les informations relatives aux interventions au cours desquelles se seraient produits les faits indiqués dans le présent article.

#### *Article XVIII*

Les membres de l'unité d'intervention seront exonérés de la juridiction administrative, civile et pénale de l'Etat requérant pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire dudit Etat.

#### *Article XIX*

Les membres des unités d'intervention conserveront les couvertures de prévoyance et de sécurité sociales prévues par la législation de l'Etat requis pendant toute la période de leur séjour dans l'Etat requérant.

Ce personnel a droit, dans l'Etat requérant, à toutes les prestations d'urgence nécessaires, les frais étant à la charge de l'Etat requis, comme si le fait assuré s'était produit sur le territoire de cet Etat.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

#### *Article XX*

Les deux Parties procéderont à l'incorporation des actions d'assistance ou de secours dans les plans pertinents d'intervention de la Croix-Rouge espagnole et de la Croix-Rouge argentine.

#### *Article XXI*

Pour régler les questions d'organisation et les questions techniques de la coopération prévue dans le présent Accord, il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties qui remplira les obligations prévues dans le présent article, ainsi que les autres obligations qui lui seraient attribuées par les dispositions du présent accord. Cette Commission se réunira périodiquement ou dans tous les cas où elle en serait requise par l'un des Etats.

Les organismes de coordination et les Autorités compétentes échangeront, dans le cadre de la Commission mixte susnommée, des informations sur :

- Les spécialistes et les moyens disponibles pour l'envoi sur le territoire de l'autre Etat;
- Les conditions d'emploi des unités d'intervention;
- Les modalités de demande des moyens spéciaux.

Se fondant sur l'expérience de la mise en œuvre du présent Accord, la Commission mixte pourra proposer aux Autorités des deux Etats, des modifications et adjonctions au présent Accord ou aux accords complémentaires à ce dernier.

De même, elle étudiera et proposera la programmation des activités de coopération technique à mettre au point, elle assurera le suivi et l'évaluation de leur développement, ainsi que des activités d'assistance mutuelle menées à bien et formulera des critères pour leur exécution, en proposant les modifications et adaptations qui seraient jugées pertinentes dans chaque cas.

Les organismes de coordination se chargeront, dans les Etats respectifs, de l'activité administrative relative au fonctionnement de la Commission mixte.

La présidence de la Commission sera confiée alternativement à l'un des deux organismes de coordination.

#### *Article XXII*

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord qui n'auront pas été réglés par les organismes de coordination, seront résolus par la voie diplomatique.

#### *Article XXIII*

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la dernière notification; toutefois, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

#### *Article XXIV*

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. L'un quelconque des Etats contractants pourra, à tout moment, le dénoncer; cette dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification et n'affectera pas, sauf décision expresse à effet contraire des deux Etats, l'accomplissement des programmes et projets en cours d'exécution.

FAIT à Madrid, le 3 juin 1988, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République  
Argentine :

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[Signé]

DANTE CAPUTO